

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > BERTRAN DE BORN > EDIZIONE > Eu m?escondisc, dompna, que mal non mier > Tradizione manoscritta > Canzoniere F

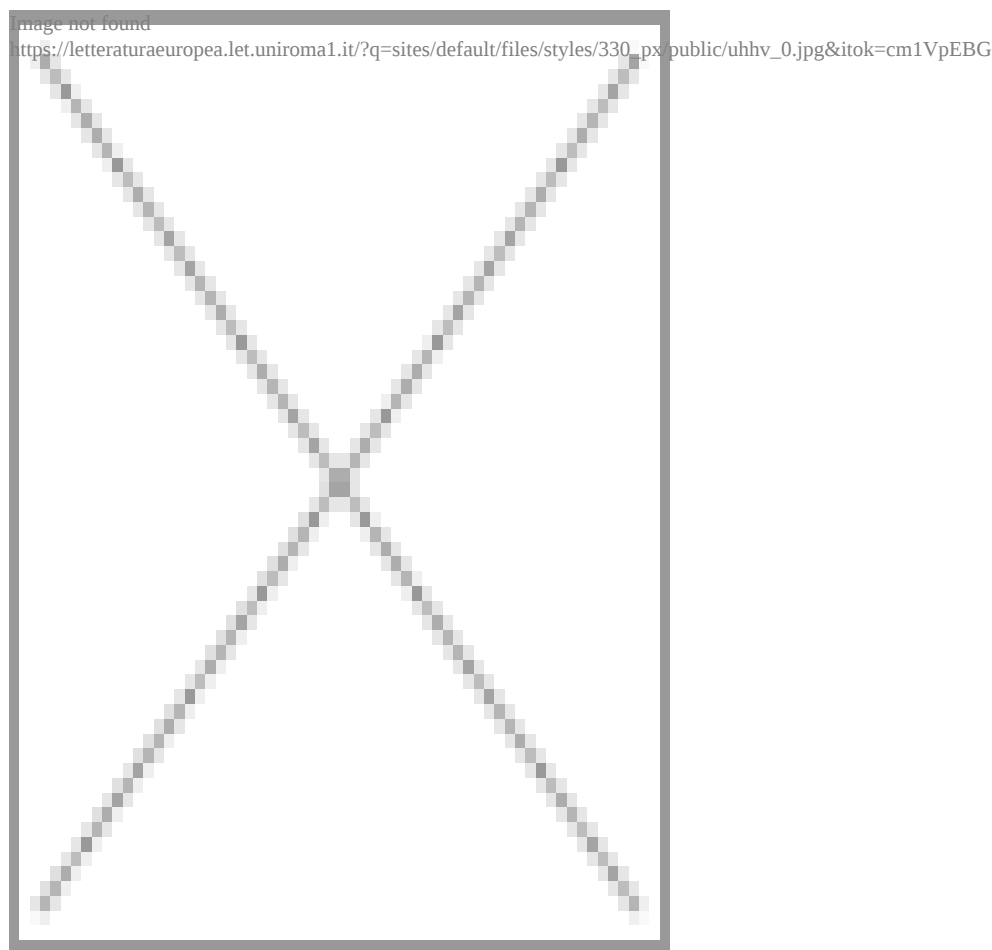
Canzoniere F

A cura di Carlotta Gargiulo, Andrea Grandi, Maria Francolini *e* Roberto Ruspantini

- letto 622 volte

Riproduzione fotografica

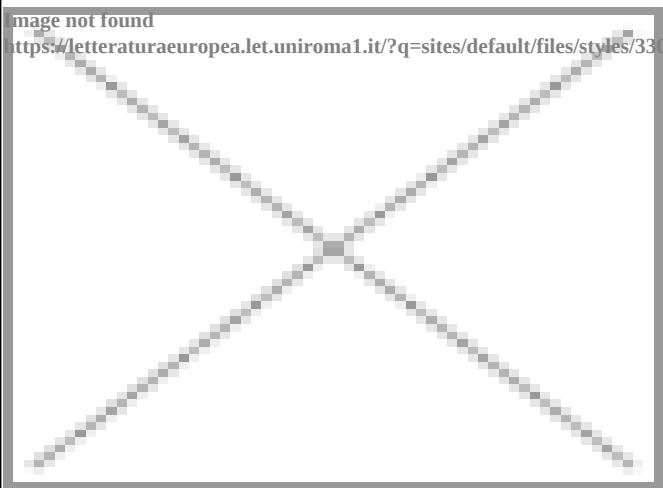
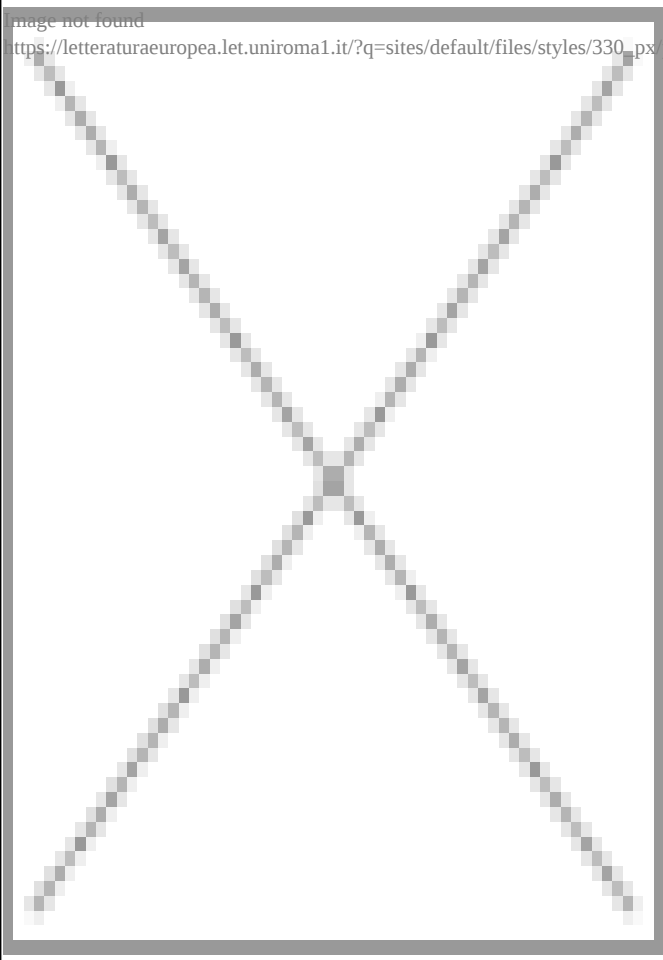
al manoscritto:

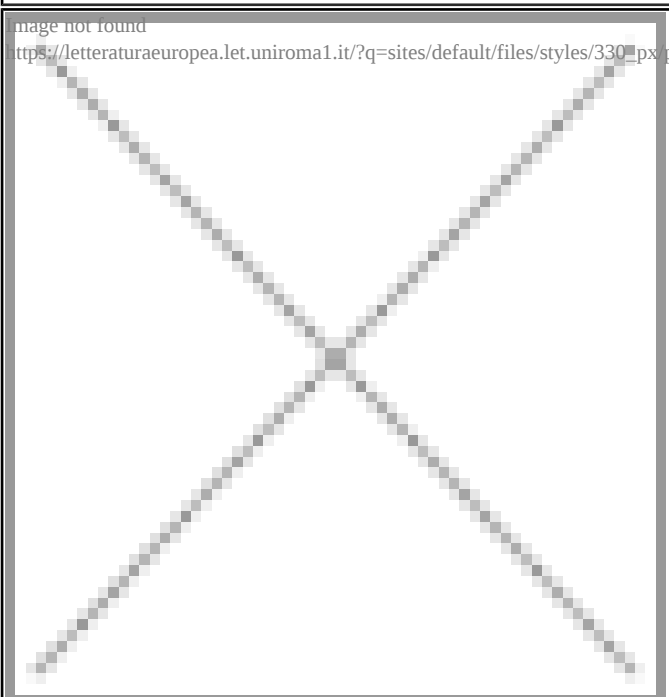




- letto 369 volte

Edizione diplomatica

	Per aqesta do(n)pna guisenda sil para dasi (et) mado(n)pna maens gella crezia gelli uolgues melrq- ro ella (et) gella li fezes amor. Ep(er) aqest de partimene l fezla do(n)p- na sorseubuda (et) aqest sirue(n)tes. B(ertran). de born. EV me scondisc do(m)pna qe mal no mier. De soqean de mi dich lausengier. P(er) m(er)ce us prec qom no(n) posca mesclar. Lo uostre cors leial eu(er)tadier. Franc (et) humil cortes eplaxe(n)tiers. Ab mi do(m)pna p(er) me(n)soignas cuidar. Al premer get p(er)da mo(n) sparauier. Ol maucian el poi(n)g falcon lainier.
86r	
	E porton len qeu lor ueia plumar. Sieu mais no(n) am deuos lo co(n)si<rels.> rier. Qe de nullautra uer lo desirier. Qem don samor nim reteignal colgar. do(m)pna sieu ai bon auster anedier. Bon euolan eprenden emainier. Qe tot auzel puesca apoderar. Signegrúa o aigron blanc onier. Volrilo doncs mal mudat galinier Grot debaten qe no(n) puesca uolar. autre scondich uos farai plus sobrier. E no me posc orar plus dengo(n)brier. Sieu anc failli uas uos neisdel pe(n)sar. Qan serem solencha(m)bra odinz u(er)gier. Faillam poders deues mo(n) con paignier. De tal guisa qe nom posc ajudar. Sieu p(er) iogar masset pres de taulier. Y a no(n) puesca baratar un dinier. Niab taula presa no(n) posca intrar. Anz get ades lo reazar derier. Sieu outra do(m)pna deman ni enqier. Mas uos cuiam edesir etei(n)g car. seigner sia eu de castel parsonier . Si qen lator siam quatre parier. Eia lus lautre no(n) poscam amar. Anz naion ops totz te(m)ps arbalastier. Mege siruenz ogaichas eportier.

	https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330px_public/Chig.L.IV_.106.pt_.A_0180_fa_0086v_m_0.jpg&itok=FUaXfNco Sieu anc aic cor dautra do(m)pna amar. e scut acol caualc eu ab te(m)pier. E port sailat capairon trau(er)sier. E ceignes breus qom no(n) posca alo(n)gar. E zestreups loncs encaual bas trotier. Ez alostal trob irat lostalier. Sieu agui cor dautra do(m)pna pregar. mado(m)pnam lais p(er)autre caualier. E pos no(n) sai aqemaia mestier. E faillam ue(n)z qam serai sobremar. En cort de rei me batan li portier. Ez en cocha fassal fugir primier. Si no me(n)ti cel qeus anet co(m)tar. Fals en ue(n)ios fe me(n)tit lause(n)gier. Possamidonz mauuez mes destorbier. Ben lauzera qem laissassez estar.
--	--

- letto 498 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

RAZOS	RAZOS
Per aqesta do(n)pna guisenda sil para dasi (et) mado(n)pna maens qella crezia qelli uolgues melq- ro ella (et) qella li fezes amor. Ep(er) aqest de partimene l fezla do(n)p- na sorseubuda (et) aqest sirue(n)tes. .	Per aqesta donpna guisend ? a s?il paradasi et ma donpna maens qella crezia, qelli volgues m ? elqro ella et qella l ?i fezes amor. E per aqest de partimene l fezl ? a donpna sors eu buda et aqest sirventes .
B(ERTRAN) DE BORN	BERTRAN DE BORN
eV me scondisc do(m)pna qe mal no mier. De soqean de mi dich lausengier. P(er) m(er)ce us prec qom no(n) posca mesclar. Lo uostre cors leial eu(er)tadier. Franc (et) humil cortes eplaxe(n)tiers. Ab mi do(m)pna p(er) me(n)soignas cuidar.	Eu m?escondisc dompna qe mal no mier de so ge an de mi dich lausengier, per merce?us prec q?om non posca mesclar lo vostre cors leial e vertadier franc et humil cortes e plazentiers ab mi, dompna, per mensoignas cuidar.
II STROFA	

al premer get p(er)da mo(n) sparauier. Ol maucian el poi(n)g falcon lainier. E porton len qeu lor ueia plumar. Sieu mais no(n) am deuos lo co(n)si<rels.> rier. Qe de nullautra uer lo desirier. Qem don samor nim reteignal colgar.	Al premer get perd?a mon sparavier o?l m?aucian el poing falcon lainier e porton l?en q? eu l?or veia plumar s?ieu mais non am de vos lo consirier qe de null?autr aver lo desirier qe?m don s?amor ni?m reteign al colgar.
III STROFA	
do(m)pna sieu ai bon austor anedier. Bon euolan eprenden emainier. Qe tot auzel puesca apoderar. Signegrua o aigron blanc onier. Volrailo doncs mal mudat galinier Grot debaten qe no(n) puesca uolar	Dompna ,s?ieu ai bon austor anedier bon e volan e prenden e mainier qe tot auzel puesca apoderar signegrua o aigron blanc o nier volrai?lo doncs m?al mudat galinier grot debaten qe non puesca volar.
IV STROFA	
autre scondich uos farai plus sobrier. E no me posc orar plus dengo(n)brier. Sieu anc failli uas uos neisdal pe(n)sar. Qan serem solencha(m)bra odinz u(er)gier. Faillam poders deues mo(n) con paignier. De tal guisa qe nom posc ajudar.	Autr' escondich vos farai plus sobrier e non me posc orar plus den gonbrier s?ieu anc failli vas vos ne?is del pensar q?an serem sol en chambra o dinz vergier failla?m poders devez mon compaignier de tal guisa qe no?m posc ajudar.
V STROFA	
Sieu p(er) iogar masset pres de taulier. Y a no(n) puesca baratar un dinier. Niab taula presa no(n) posca intrar. Anz get ades lo reazar derier. Sieu outra do(m)pna deman ni enqier. Mas uos cuiam edesir etei(n)g car.	S?ieu per iogar m?asset pres de taulier ya non puesca baratar un dinier ni ab taula presa non posca intrar. anz get ades lo reazar derier s?ieu outra dompna deman ni enqier mas vos cuiam e desir e teing car.
VI STROFA	
seigner sia eu de castel parsonier . Si qen lator siam quatre parier. Eia lus lautre no(n) poscam amar. Anz naion ops totz te(m)ps arbalastier. Mege siruenz ogaichas eportier	Seigner sia eu de castel parsonier si gen la tor siam quatre parier ei a l?us l?autre non poscam amar anz naion ops totz temps arbalastrier me ge sirvenz o gaichas e portier.

- letto 605 volte